

Байтукаева А.Ш.,  
Байтукаева Д.У.

**Роль образовательной  
программы в реализации  
компетентного подхода**

Новые подходы к организации высшего образования устанавливают новые требования к разработке образовательных программ. Включение в образовательные программы информации о формируемых в процессе обучения компетенциях важно для работодателей. В настоящее время существует потребность в компетентных переводчиках. Компетентный подход является способом достижения нового качества образования. В статье говорится о важности совершенствования переводческих умений у студентов. Перевод позволит студентам открыть дверь в неизвестный культурный и языковой мир. Перевод – сложный навык, который должен выполняться хорошо, чтобы быть продуктивным и полезным. Обучающиеся должны учитывать не только смысл, но и целый ряд других вопросов. Обсуждение сходств и различий в процессе перевода помогает студентам понять взаимодействие двух языков. Хороший переводчик должен быть знаком с культурой, обычаями и, кроме того, с различными регистрами, стилями речи и социальной стратификацией обоих языков.

**Ключевые слова:** образовательная программа, компетентный подход, ключевые компетенции, международные документы.

Baitukayeva A.Sh.,  
Baitukayeva D.U.

**The Role of Educational Program  
in Realization of  
Competence-based approach**

New approaches to the organization of the higher education set new requirements for development of educational programs. The inclusion of information on competencies generated in the learning process is important for employers. The systems of communication and information are developing and becoming more and more sophisticated. In the process of such a rapid exchange of information there is a need for competent translators. Competence-based approach is the method of achievement of new quality of education. Competence-based approach strengthens the practical orientation of education, underlines the necessity of gaining experience activity, ability in practice to realize knowledge. The article discusses the importance of improving the translation skills of students. The translation will allow students to open the doors to an unknown cultural and linguistic world. Translation is a difficult skill which must be done well in order to be productive and rewarding. Learners not only have to take into account meaning but also a range of other issues. Discussion of differences and similarities during the translation process helps students to understand the interaction of the two languages. Students should read and translate different genres of materials, published articles of scientists, journals on theoretical and practical aspects of translation. The articles will not only improve the students' reading skills in general, but also give them insights which will subconsciously be applied when actually translating. Translation is the key to international understanding. So in this vast world of communication and information overload, we need competent translators who have both the theoretical knowledge and practical skills.

**Key words:** educational program, competence-based approach, key competence, international documents.

Байтукаева А.Ш.,  
Байтукаева Д.У.

**Құзыреттілік тұғырын  
жүзеге асырудағы білім  
бағдарламаларының ролі**

Жоғары білім беруді ұйымдастырудағы жаңа көзқарастар білім беру бағдарламаларын құрастыруға жаңа талаптар қояды. Білім беру бағдарламаларына шет тілін оқыту барысында қалыптасатын құзыреттілік туралы ақпарат қосу жұмыс берушілер үшін өте маңызды. Ақпарат алу мен байланыс жүйесі қарқынды дамып, біртіндеп күрделіндіріліп жатыр. Бұндай қарқынды ақпарат алмасу процесінде бір құзырлығы жоғары аудармашының керектігі айқын. Мақалада студенттердің аударма жұмыстарын орындаудағы біліктіліктерін дамытудың өте маңызды екені туралы айтылады. Аударма студенттерге мәдениет пен тілдің бір қызықты да белгісіз әлеміне жол ашуға көмектеседі. Жақсы аудармашы, ол сол екі тілді де жан-жақты жақсы білетін адам. Студенттер әртүрлі жанрдағы материалдарды, ғалымдардың басылымдағы мақалаларын, теориялық және практикалық аспектегі журналдарды оқып, аударма алулары керек. Мақала студенттердің жалпы оқып аударудағы тәжірибелері мен машықтануларын дамытып қана қоймай, оларға болашақ аударма жұмыстарында ойлау барысында пайдаланылатын түсініктер мен жаңа білімдер қалыптастыруларына мүмкіндік береді. Аударма халықаралық өзара түсініктесулікке арналған кілт. Сондықтан, осы байланыс пен көптеген ақпараттық жүктелудің үлкен де зор әлемінде өте құзырлы аудармашылар көптен көп керек-ақ.

**Түйін сөздер:** білім беру бағдарламасы, құзыреттілік тұғыр, түйінді құзыреттіліктер, халықаралық құжаттар.

**РОЛЬ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ  
ПРОГРАММЫ  
В РЕАЛИЗАЦИИ КОМ-  
ПЕТЕНТНОСТНОГО  
ПОДХОДА****Введение**

**Цель данной статьи** – освещение существующей практики подготовки студентов переводческому аспекту, включающему в себя целый комплекс компетенций, которыми должен овладеть будущий специалист, и роли образовательных программ в их реализации. В соответствии с Государственной программой развития образования РК на 2011-2020 годы английский язык должен изучаться не только в качестве иностранного языка, но также в качестве языка обучения на всех уровнях образования [5]. Данная задача требует особого внимания, так как преподавание значительного числа профилирующих предметов на факультетах университета проводится на английском языке. Требуется высокий уровень переводческих умений и навыков для успешного овладения студентами необходимой учебной информацией, а также для подготовки и переподготовки педагогических кадров с учетом принципов интегрированного обучения.

**Материалы и методы исследования**

В работе использованы данные одного из авторов статьи, полученных в процессе исследования, проведенного в 2013-2014 году. Для сравнения программ курсов использованы методы анализа и сопоставления. В целях обеспечения репрезентативности группы респондентов исследования было проведено анкетирование с помощью специально разработанных опросников в языковых группах бакалавриата (83 студента), а также магистратуры (23 студента). В ходе исследования был проведен анализ содержания программных документов, учебных планов, а также других документов, разработанных вузом в целях подготовки студенческой молодежи в контексте трехязычного образования. В процессе исследования были изучены также учебные цели, содержание предметов, методы обучения и оценивание по иностранному языку. Для достижения цели были проанализированы образовательные программы специальностей.

## Обзор литературы

Одним из ключевых понятий современных образовательных программ является компетентностный подход, где под компетенциями понимается совокупность знаний, навыков и способность применять их в конкретных условиях реальной жизнедеятельности [1]. Внедрение Болонской Конвенции способствовало масштабному преобразованию всей мировой системы высшего образования. Сегодня актуальной становится проблема качественного изменения подготовки будущего специалиста, которая должна быть сориентирована на формирование у него всех компонентов профессиональных компетенций. Содержание понятия «компетенции» активно разрабатывается в различных областях науки о языке и отличается разнообразием подходов и определений. Особое внимание этой проблеме уделяется в трудах таких лингвистов и методистов, как И.А. Зимний, О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомарова, Д.И. Изаренкова. В отечественной педагогической науке проблеме компетентности посвящены исследования Н.Д. Хмель, Ш.Т. Таубаевой, Г.С. Кудайбергеновой и др. Слово «компетенция» стало универсальным международным термином для описания результатов обучения [2].

В настоящее время тема компетентностного подхода в системе высшего образования становится принципиально важной и активно обсуждаемой. Это связано с тем, что она включает новую образовательную парадигму, вектор которой направлен в сторону гуманизации. Целый ряд факторов обуславливают актуализацию компетентностного подхода в образовании. Сюда можно отнести динамизм жизненных процессов, колоссальное увеличение информационных потоков, активное задействование рыночных механизмов в обществе, возросшая профессиональная мобильность, новые профессии и измененные требования к ним – они стали более интегрированными, менее специальными. В силу этих обстоятельств появилась необходимость формирования личности, умеющей жить в новых условиях. Время диктует качества такой личности, как: ответственность, творческий потенциал, способность предпринимать конструктивные и компетентные действия в различных видах жизнедеятельности. Становится ясным, что для успешной профессиональной деятельности уже недостаточно получить высшее образование и на том остановиться – возникает потребность пополнять свои знания, добавлять, возможно,

информацией совсем из другой области [3]. Знание языков, культур и широкого спектра предметов будет также важно для достижения успеха [4]. Думается, сущность введения компетентностного подхода в систему высшего образования состоит в том, чтобы целенаправленно развивать в студентах такие компетенции, которые подготовят их к жизненным реалиям, в том числе будут способствовать приобретению профессиональных компетенций. Стоит задуматься, как сделать процесс интересным и постоянно стимулирующим студента на поиск знаний, которые обеспечат ему конкурентоспособность и профессионализм.

Кроме использования интерактивных и информационных технологий обучений, которые формируют у студентов общие и специфические профессиональные компетенции, немаловажное значение имеют качественно разработанные траектории образовательных программ. Разработка содержания, описание принципов построения, технология реализации образовательной программы, обеспечивающие формирование системы профессиональных знаний, практических умений, навыков и опыта их использования в самостоятельной деятельности, а также готовности и способности реализовывать их, теоретически важны и практически значимы, особенно в условиях модернизации содержания образования, оптимизацией способов и технологий образовательного процесса, цель которой обеспечить соответствие качества подготовки кадров запросам рынка труда и ожиданиям социума.

В условиях глобализации и интеграции государств существенным фактором успешности будущего специалиста становится способность быстрой адаптации к условиям международной конкуренции. Чтобы человек мог «вписаться» в глобализированный мир, он должен располагать существенными компетенциями в иностранных языках [6]. Владение иностранными языками с целью овладения качественным переводом той или иной информации, занимает лидирующие позиции.

В процессе реализации образовательной программы специальности как целенаправленной совместной деятельности педагога и обучающихся по достижению запланированных целей образования компетенции изначально должны рассматриваться как конечный результат образования. Трансформация образования в контексте новых требований общества к подготовке специалиста как личности, самоорганизующейся в стандартных и нестандартных ситуациях,

вызывает необходимость изменения подходов к разработке нормативно-управленческих документов образовательного учреждения, которые должны содержать адекватную информацию для заинтересованных лиц (обучающихся, работодателей и др.) об образовательной программе в целом и комплексе формируемых компетенций по той или иной специальности, в частности [7], а также выстраивать содержание учебного материала в учебных планах так, чтобы оно было сопоставимо с европейскими стандартами образования и оценивания.

Общеввропейский проект TUNING (настройка образовательных структур в Европейском пространстве высшего образования) является практически ровесником Болонского процесса. Основополагающие концептуальные идеи проекта сводятся к освоению компетентностного подхода, ставшего актуальным на современном этапе развития образования [8]. Согласно классификации европейского проекта TUNING, общие (универсальные, ключевые, надпрофессиональные) компетенции, которые востребованы работодателями и за формирование которых отвечает вуз, распределены на три группы:

- инструментальные (базовые знания в различных областях, подготовка по основам профессиональных знаний, знание иностранного языка, навыки управления информацией и т.п.);
- межличностные (способность к критике и самокритике, умение работать в команде, способность работать в международной среде);
- системные (способность применять знания на практике, порождать новые идеи (креативность), исследовательские навыки, разработка и управление проектами).

Сегодня нет сомнения в том, что обладание целым спектром вышеуказанных ключевых компетенций даст будущему специалисту возможность адаптироваться и самореализоваться в современных условиях [9].

Под компетентностным подходом в образовании понимают метод обучения, который направлен на развитие способности решать определенного класса профессиональные задачи в соответствии с требованиями к личностным профессиональным качествам: способность искать, анализировать, отбирать и обрабатывать полученные сведения, передавать необходимую информацию; владение навыками взаимодействия с окружающими людьми, умение работать в группе; владение механизмами планирования, анализа, самооценки собственной деятель-

ности в нестандартных ситуациях или в условиях неопределенности; владение методами и приемами решения возникших проблем. Запас знаний, владение способами решения проблем и опыт достижения цели являются необходимыми составляющими компетенции студентов [10].

Европейские исследователи в области профессионального образования называют лингвистические компетенции ключевыми или глобальными компетенциями, которые тесно связаны со структурами современных обществ и соответствующих им рынков труда. Изучение иностранного языка в дополнение к основной специальности расширяет возможности выпускников для маневрирования на рынке труда в условиях постоянно меняющегося спроса. Объем научной информации на иностранных языках продолжает расти быстрыми темпами. В связи с этим, помимо основной функции – обучения языку специальности, у преподавателей появляются специфические виды деятельности, значение которых для развития образовательных программ учебных заведений будет возрастать. Обучение будущих специалистов переводческой деятельности – важная составляющая образовательных программ юристов-международников. В процессе переводческой деятельности у студентов развиваются определенные компетенции путем получения знаний, которые они смогут использовать в своей дальнейшей деятельности. Преподаватели иностранного языка понимают, что юристы-международники будут сталкиваться с переводческой деятельностью, в той или иной степени, в процессе своей будущей работы. Следовательно, знание основ перевода необходимо и тем, кто хочет стать переводчиком в своей области специальности, и тем, кто занимается переводами с целью извлечения и получения профессионально значимой информации из иностранных источников.

## Результаты

На основе исследования были выявлены основные изменения, связанные с содержанием программ. В частности, в программах по языковому предмету основной акцент делается на развитие переводческих умений и навыков. Данный аспект во время анкетирования был отмечен многими студентами в качестве положительного изменения, которое генерирует хорошие результаты.

На сегодняшний день перевод играет весомую роль в современном обществе, ведь бла-

годаря переводу можно условно стереть международные рамки. Благодаря переводу мы имеем возможность узнать весь мир, сотрудничать с миром. Перевод – очень сложный творческий процесс, в ходе которого переводчик проникает во все тонкости смысла оригинала на иностранном языке и создает совершенно новый текст-транслят. Этот термин, который обозначает результат этой деятельности, был предложен немецким лингвистом Отто Каде, внесшим большой вклад в развитие теории перевода [11]. Перевод оригинального англоязычного текста предполагает анализ структуры слова и словосочетаний, выделение типовых грамматических конструкций и синтаксических единств, определение значений лексических и фразеологических единиц на основе контекста, развитие смысловой и языковой догадки, гибкости, общей эрудиции. Опираясь на принципы отбора, организации и тренировки лексического материала, внимание студентов акцентируется на профилактике и коррекции ошибок. Ошибки при переводе вызваны тем, что вместо того, чтобы обратиться к словарю, студенты пользуются известным значением слова, забывая о его стилистической окраске и сфере употребления. В практике обучения переводу отрабатываются у студентов навыки поиска лексико-семантического варианта слова в словарях и уточнение данного значения в пределах контекста.

Процесс переводческой деятельности студентов включает умение находить ими рациональные пути получения транслята, развитие умений выявлять инвариантное содержание мысли и на развитии способности быстро выражать эту мысль различными языковыми средствами. Не менее важным для студентов является умение правильно подобрать лексику, перекодировать переводимый ими текст. Для этого в большинстве случаев помогают специальные переводческие программы тренировочного характера, такие как система автоматизированного перевода «Традос» или же тематические словари. Очень важно, чтобы студенты владели специальным (профильным) языком. Поэтому обучение строится с учетом выделения максимально большего времени на обучение правильному переводу юридических материалов по специальности, усвоение понятийного словаря, который принято называть тезаурусом.

**Дискуссия.** Исторически «ложные друзья переводчика», которые вызывают у студентов при переводе особые сложности, являются результатом взаимовлияний языков, могут воз-

никать в результате случайных совпадений – это слова, которые очень похожи по произношению или по написанию на слова в родном языке, но имеют совсем иной смысл. Так, английское «paragraph» означает не параграф, а «абзац»; слово «intelligent» переводят как интеллигентный, но оно имеет совсем другое значение – умный, смысленный и др. В английском и русском языках подобные слова представляют собой прямые или опосредованные заимствования. Другая причина многочисленных ошибок студентов кроется в непонимании идиом, фразеологических оборотов.

Одним из важных аспектов переводческой подготовки юристов-международников является изучение международных документов с точки зрения их типов, структуры, терминологии, идиоматики, т.е. сложности и особенности языка международных документов:

- 1) глоссарий терминов;
- 2) оригиналы международных документов на английском языке, а также различные образцы других документов: кодексы, нормативные акты, меморандумы;
- 3) международные документы как исторического типа, так и документы, относящиеся к наиболее актуальным событиям конца XX века, например Хартия Европейской безопасности, Декларация тысячелетия, принятая Генеральной Ассамблеей ООН и др.

Знание специальной терминологии является необходимым условием для осуществления успешного перевода международных документов студентами – будущими специалистами в области международного права. При переводе международной лексики особое внимание студентов в процессе обучения обращается на перевод аббревиатур. Например: НАТО, ЕС, ЮНЕСКО, ПРООН, АСЕАН, ЕКА, МОТ, ОПЕК, ОБСЕ, ЮНИСЕФ и т.д. Лексические ошибки приводят либо к искажению смысла оригинала, либо к нарушениям стилистических норм языка, на котором выполняется перевод.

Язык является средством аккумуляции знаний культуры. Перевод же всегда был и остается средством взаимного сближения культур и народов. Перевод связывает не только пару языков – язык оригинала и язык перевода, он соединяет разные культуры, разные нации, различные эпохи исторического развития. Переводное произведение не существует само по себе, в нем всегда «просвечивает» оригинал с иными обычаями и традициями, именами, географическими названиями и т.д., поэтому перевод всегда

амбивалентен, поскольку принадлежит одновременно двум культурам – культуре, породившей идею, и культуре, ее воспринявшей [12].

Специфика этикета определяется такими факторами, как тесное взаимодействие с представителями других культур, необходимость знания обычаев и протокола не только своей страны, но и других стран. Студенты изучают такие темы, как традиции и обычаи стран изучаемого языка, формы и способы приветствия друг друга, модели поведения носителей иноязычной культуры и т.д. Невозможно без знания культуры носителей этих языков, их менталитета, образа жизни, видения мира, обычаев, традиций выполнить правильный перевод. Только сочетание этих двух знаний – языка и культуры может обеспечить качественный перевод.

Для достижения успеха в процессе овладения научным стилем языка студенты принимают участие в научных дискуссиях с привлечением иностранных специалистов, в международных конференциях с докладами на иностранном языке о своих научных достижениях, осуществляют встречу и сопровождение иностранных ученых, посещающих университет, выполняют роль переводчиков в процессе выступления ученых на научных семинарах и конференциях, переводят научные статьи.

### Заключение

Таким образом, следует подчеркнуть, что переводческий аспект включает в себя целый комплекс компетенций, которыми должен овладеть будущий специалист для успешной самореализации. Успех перевода во многом зависит от уровня образования. Информационная эпоха означает расширение человеческих контактов, обмен культурными ценностями. Чтобы правильно переводить, необходимо знать не только данный язык, но и культуру его страны. Мы живем в век межъязыковой информации. Более миллиона человек в настоящее время за-

нимаются переводами текстов разного вида, начиная от постмодерна и до юридических решений. Переводчик часто является первым лицом, которое сталкивается с новыми терминами и испытывает на себе первые «удары» деструкции терминов. Ему принадлежит часто и первое слово при выдвижении нового термина. От его опыта зависит качество и жизнеспособность нового термина. Обучение студентов терминологической лексике при переводе английского текста рассматривается как составная часть подготовки профессионально компетентных юристов-международников.

Труд переводчика всегда способствовал расширению контактов между разными странами. Самое большое количество переводческих услуг составляет перевод деловой корреспонденции, потребительских информационных текстов, разного рода проспектов, инструкций и т.д. Также стабильно остаются востребованными переводы юридической литературы, договорных текстов, правовых документов.

Лингвистическая подготовка будущих специалистов на уровне международных стандартов и современных требований расширяет возможности адаптации молодых специалистов на современном рынке труда, дает возможность доступа к новейшим научным разработкам по будущей специальности. Необходимо отметить, что одной из причин неэффективного обучения иностранным языкам является недостаточное использование межпредметных связей, что не способствует формированию целостной системы знаний студентов. В дальнейшем для поддержания уровня знаний и умений, полученных в процессе обучения переводу, нам представляется необходимым рекомендовать выпускающим кафедрам ввести в практику обучения студентов написание статей на иностранных языках с использованием базы обзора современной иностранной литературы, а также шире использовать новейшие информации оригинальных научных источников на изучаемом иностранном языке при подготовке дипломных работ.

### Литература

- 1 Минакова Л.Ю., Обдалова О.А. Вестник Томского государственного университета. – Выпуск №365. – 2012. – С. 143.
- 2 Мизанбеков С.К., Кульбаева А.Ж. Мультимедийное представление учебно-языкового материала в профессиональной подготовке студентов технического вуза // Вестник КазНУ. Серия «Педагогические науки». – 2016. – №3(49). – С. 147.
- 3 Кобзева Н. А. Компетентностный подход как основа в обучении иностранному языку в техническом вузе // Молодой ученый. – Т. 2. – 2011. – №2 – С. 89-92.

- 4 Садвакасова З.М. Современные тенденции развития содержания подготовки управленческих кадров в образовании // Вестник КазНУ. Серия «Педагогические науки». – 2016. – №1(47). – С. 14.
- 5 Государственная программа развития образования Республики Казахстан на 2011-2020 годы // Издание официальное. – Астана, 2010.
- 6 Едильбаева С.Ж. Роль образования в развитии национальной культурной идентичности // Вестник КазНУ. Серия «Педагогические науки». – 2016. – №2(48). – С. 7.
- 7 Цыренжапова Г.Г., Карбаева Ш.Ш. Программа специальности как условие реализации компетентного подхода // Вестник КазНПУ. Серия «Педагогические науки». – 2016. – №3(51). – С. 45-46.
- 8 Болонский процесс: поиск общности европейских систем высшего образования (проект TUNING) / под науч. ред. д-ра пед. наук, проф. В.И. Байденко. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2006.
- 9 Галинская Т.Н. Иноязычное деловое общение в подготовке специалистов-переводчиков: монография. – Оренбург, 2009.
- 10 Мишенева Ю.И. Компетентный подход в обучении иностранным языкам // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – С. 4-5.
- 11 Стрелковский С.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. – М.: Просвещение, 1980. – С. 4.
- 12 Провоторова К. А. Текст и культура: переводческий аспект // Молодой ученый, 2016.-№1. – С. 902-904.

### References

- 1 Minakova L.Ju. & Obdalova O.A. (2012). Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Volume 365. 143.
- 2 Mizanbekov S.K. & Kul'baeva A.Zh. (2016) Mul'timedijnoe predstavlenie uchebno-jazykovogo materiala v professional'noj podgotovke studentov tehniceskogo vuza. Bulletin KazNU. Series «Pedagogogival Sciences». #3(49). P. 147.
- 3 Kobzeva N. A. (2011) Kompetentnostnyj podhod kak osnova v obuchenii inostrannomu jazyku v tehnicеском vuze. Molodoj uchenyj. V. 2. #2, 89-92.
- 4 Sadvakasova Z.M. (2016). Sovremennye tendencii razvitiya sodержaniya podgotovki upravlencheskih kadrov v obrazovanii. Bulletin KazNU. Series «Pedagogogival Sciences». # 1(47), 14.
- 5 Gosudarstvennaja programma razvitiya obrazovanija Respubliki Kazahstan na 2011-2020 gody (2010). Izdanie oficial'noe. Astana.
- 6 Edil'baeva S.Zh. (2016) Rol' obrazovanija v razvitii nacional'noj kul'turnoj identichnosti. Bulletin KazNU. Series «Pedagogogival Sciences». #2(48). S. 7.
- 7 Cyrenzhapova G.G., Karbaeva Sh.Sh. (2016) Programma special'nosti kak uslovie realizacii kompetentnostnogo podhoda. Bulletin KazNU. Series «Pedagogogival Sciences». #3(51). 45-46.
- 8 Bolonskij process: poisk obshhnosti evropejskih sistem vysshego obrazovanija (proekt TUNING) / pod nauch. red. d-ra ped. nauk, prof. V.I. Bajdenko (2006). Moscow, Issledovatel'skij centr problem kachestva podgotovki specialistov.
- 9 Galinskaja T.N. (2009) Inojazychnoe delovoe obshhenie v podgotovke specialistov-perevodchikov: monografija. Orenburg.
- 10 Misheneva Ju.I. (2014) Kompetentnostnyj podhod v obuchenii inostrannym jazykam. Nauchno-metodicheskij jelektronnyj zhurnal «Koncept». 4-5.
- 11 Strelkovskij S.M. & Latyshev L.K. (1980) Nauchno-tehnicheskij perevod. Moscow. Prosveshhenie. 4.
- 12 Provotorova K. A. (2016) Tekst i kul'tura: perevodcheskij aspect. Molodoj uchenyj, #1. 902-904.